



Número de Registro: 43241-2951-9-XI-15



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ("MDE") QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA UNAM", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS; Y POR LA OTRA PARTE, SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "SISU", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL PROF. CAO DEMING, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES.

## DECLARACIONES

### I. DECLARA "LA UNAM":

1. Que de conformidad con el artículo 1° de su Ley Orgánica, es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica y que tiene por fines impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad; organizar y realizar investigaciones, principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.
2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios recae en su Rector, el Dr. Enrique Luis Graue Wiechers, según lo dispuesto en los artículos 9° de su Ley Orgánica y 30 de su Estatuto General.
3. Que para los propósitos del presente "MDE", señala como su domicilio legal el 9° piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, México, D.F., Código Postal 04510.

### II. DECLARA "SISU":

1. Que es una institución bajo la administración directa del Ministerio de Educación de China. La universidad, caracterizada por su naturaleza multidisciplinal y multicultural, tiene reconocimiento internacional por sus actividades académicas prestigiosas. Se dedica a desarrollar a profesionistas innovadores y a futuros líderes con amplios conocimientos internacionales para que puedan enfrentar los desafíos de nuestra era.
2. Que su Rector, el Prof. Cao Deming, se encuentra debidamente autorizado para la suscripción de este "MDE".
3. Que señala como su domicilio legal para los efectos del presente Convenio, el ubicado en 550 Dalian Road (West), Shanghai 200083, China.



Número de Registro: 43241-2951-9-XI-15



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

### III. DECLARAN AMBAS PARTES:

ÚNICO. Que están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en las siguientes:

## CLÁUSULAS

### PRIMERA. OBJETO

El objeto del presente "MDE" es promover la colaboración entre las partes a fin de realizar conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales, en áreas de interés común.

### SEGUNDA. ALCANCES

Para el cumplimiento del objeto del presente "MDE", las partes acuerdan explorar oportunidades para emprender actividades como las que se enlistan a continuación:

- a) Fomentar la movilidad y las estancias de investigación de profesores e investigadores.
- b) Promover el intercambio de estudiantes de licenciatura y posgrado. Ambas partes convienen en que el intercambio de estudiantes estará exento del pago de colegiaturas en la Universidad receptora.
- c) Facilitar el intercambio de información y materiales académicos en aquellas áreas que sean del interés de ambas universidades.
- d) Organizar conferencias, simposios y programas académicos conjuntos.
- e) Desarrollo de proyectos conjuntos de investigación.
- f) Facilitar las negociaciones y acuerdos entre las partes para el cumplimiento de las actividades mencionadas con anterioridad.

### TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para la ejecución de las actividades a que se refiere la cláusula anterior, las partes celebrarán Convenios Específicos de Colaboración para cada caso concreto, a efecto de establecer el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas. Los Convenios Específicos de Colaboración serán suscritos por quienes



Número de Registro: 43241-2951-9-XI-15



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Las partes convienen que los Convenios Específicos de Colaboración serán desarrollados en el marco del presente "MDE" y deberán contener las actividades académicas a ser realizadas.

#### CUARTA. RESPONSABLES

Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente MDE, las partes designarán a un responsable. En este sentido, "LA UNAM" designa al titular de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización, el Ing. Armando Lodigiani Rodríguez; mientras que "SISU" designa a la Dra. Zhang Hongling, Directora de la Oficina de Cooperación Internacional e Intercambio.

##### POR "LA UNAM"

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez  
Director General de Cooperación e  
Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación e  
Internacionalización  
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón,  
Col. Del Valle, piso 1º,  
Delegación Benito Juárez,  
México, D.F., C.P. 03100.

Teléfono:

+(5255) 54 48 38 00

Fax:

54483800 ext. 37441

e-mail:

alodigianir@global.unam.mx

Web Page:

<http://www.global.unam.mx/>

##### POR "SISU"

Responsable:

Dra. Zhang Hongling  
Directora de la Oficina de Cooperación  
Internacional e Intercambio

Dirección Postal:

Oficina de Cooperación e Intercambio  
Nº 209 Edificio de Administración  
C/Dalian(O) 550, Shanghai 200083  
China.

Teléfono:

+86-21-35373690

Fax:

+86-21-35373612

e-mail:

fao@shisu.edu.cn

Web Page:

<http://global.shisu.edu.cn>



Número de Registro: 43241-2951-9-XI-15



上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

## QUINTA. PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros), así como las coproducciones y la difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

## SEXTA. RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen que el personal aportado por cada una para la realización del presente "MDE", se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

## SÉPTIMA. FUERZA MAYOR

Queda expresamente pactado que las partes no podrán hacer reclamo alguno por ningún daño que pueda ocurrir como resultado de acontecimientos inesperados, imprevisibles, tales como un paro académico o administrativo. Queda entendido que una vez que el evento imprevisible haya cesado, las partes deberán reanudar las actividades en la manera en que fueron establecidas.

## OCTAVA. VIGENCIA

El presente instrumento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de 5 (cinco) años, y podrá ser prorrogado previa evaluación de los resultados obtenidos y mediante acuerdo por escrito entre las partes. Este "MDE" puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra con 6 (seis) meses de antelación a la fecha prevista de terminación.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.



Número de Registro: 43241-2951-9-XI-15



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

## NOVENA. MODIFICACIONES

Este instrumento podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

## DÉCIMA. INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS

El presente instrumento es producto de la buena fe, razón por la cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo entre las partes.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL** los funcionarios de las partes debidamente autorizados han suscrito y otorgado este "MDE" por duplicado, 2 (dos) en inglés, 2 (dos) en español y 2 (dos) en chino, siendo todas las versiones igualmente válidas en las fechas y lugares que se asientan a continuación.

POR "LA UNAM"

DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS  
RECTOR

POR "SISU"

PROF. CAO DEMING  
RECTOR

Lugar y Fecha:

10 FEB 2016

Lugar y Fecha:

3/3/2016



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Registration Number: 43241-2951-9-XI-15

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (HEREINAFTER REFERRED TO AS UNAM), REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS, AND SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY (HEREINAFTER REFERRED TO AS SISU) REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, PROF. CAO DEMING ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND ARTICLES.

### STATEMENTS

**I. UNAM declares:**

1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture, as established by its Organic Law and Article 1st of its General Statute.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. Enrique Luis Graue Wiechers, according to the provisions of articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

**II. SISU declares:**

1. That it is a national key university directly administrated by China's Ministry of Education, which is internationally recognized, prestigious academic, distinctive for its multidisciplinary and multicultural nature, committed to preparing innovative professionals and future global leaders for a wide range of international expertise to address the critical challenges of our times.
2. That its President, Prof. CAO Deming, is duly authorized by SISU to enter this Agreement.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 550 Dalian Road (West), Shanghai 200083, China.



Registration Number: 43241-2951-9-XI-15



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

**III. Both Parties declare:**

That they agree to sign the present Memorandum according to the following terms:

**CLAUSES**

**FIRST: PURPOSE**

The objective of the present Memorandum is to foster collaboration between both Parties, to undertake joint academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

**SECOND: ACTIVITIES**

In order to achieve the objective of this Memorandum, the Parties agree to explore opportunities to undertake the following activities:

- a) Encourage mobility and research stays of professors and researchers.
- b) Promote the mobility of undergraduate and graduate students. Both Parties agree that exchange students will be exempted from tuition fees at the host institution.
- c) Facilitate the exchange of information and academic materials in those areas which are of interest of both institutions.
- d) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- e) Plan and carry on joint research projects.
- f) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.

**THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS**

In order to undertake the activities set forth in the previous article, the Parties shall prepare specific agreements for each particular case, for the purpose of establishing the limits of the obligations that



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Registration Number: 43241-2951-9-XI-15

correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind the Parties.

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Memorandum and shall include the academic activities to be undertaken.

#### FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

For the adequate development of the activities set forth in the present Agreement, each Party shall designate a responsible person. For this purpose UNAM designates the Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while SISU designates the Director of the Office of International Cooperation and Exchange, Prof. ZHANG Hongling:

##### **UNAM**

###### Responsible:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez  
Director General de Cooperación e  
Internacionalización

###### Postal Address:

Dirección General de Cooperación e  
Internacionalización  
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñon,  
Col. Del Valle, Piso 1, Delegación Benito  
Juárez, C.P. 03100.  
México D.F.

###### Phone:

+(5255) 54483800

###### Fax:

54483800 ext. 37441

###### e-mail:

alodigianir@global.unam.mx

###### Web Page:

<http://www.global.unam.mx/>

##### **SISU**

###### Responsible:

Prof. ZHANG Hongling  
Director, Office of International  
Cooperation and Exchange

###### Postal Address:

Office of International Cooperation and  
Exchange  
Room 209, Administration Building  
550 Dalian Road (West)  
Shanghai 200083  
China

###### Phone:

+86-21-35373690

###### Fax:

+86-21-35373612

###### e-mail:

fao@shisu.edu.cn

###### Web Page:

<http://global.shisu.edu.cn>





上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Registration Number: 43241-2951-9-XI-15

**FIFTH: INTELLECTUAL PROPERTY**

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Memorandum will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

**SIXTH: LABOR RELATIONS**

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Memorandum is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

**SEVENTH: FORCE MAJEURE**

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

**EIGHTH: TERM OF THE MEMORANDUM**

The present Memorandum shall remain in force for five (5) years, beginning with the signing of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Memorandum may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of



**上海外国语大学**  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Registration Number: 43241-2951-9-XI-15

early termination until these actions are concluded.

**NINTH: MODIFICATIONS**

This Memorandum may be modified or extended by the mutual written consent of both Parties; modifications or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.

**TENTH: INTERPRETATION AND CONTROVERSIES**

This Memorandum is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Memorandum in duplicate, in English, Spanish and Chinese, all versions being equally valid, on the places and dates indicated below.

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA  
DE MÉXICO**

**DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS  
RECTOR**

PLACE AND DATE:

10 FEB 2016

**SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES  
UNIVERSITY**

**PROF. CAO DEMING  
PRESIDENT**

PLACE AND DATE:

3/3/2016



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



## 上海外国语大学与墨西哥国立自治大学 谅解备忘录

此谅解备忘录由墨西哥国立自治大学（以下简称 **UNAM**）代表 **DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS**（恩里克 路易斯 格拉乌 维彻思博士）校长及上海外国语大学（以下简称 **SISU**）代表曹德明校长根据以下声明及条款共同签署。

### 声明

#### I 墨西哥国立自治大学声明：

1 根据本国于一九四五年一月六日政府公报中颁布的组织法第一条规定，本校是一所拥有自主权及充分法律行为能力的公共机构，其目的在于通过高等教育培养能为社会作贡献的专业人才、研究人员、大学教师及技术人员；组织并完成以国内问题为主的各项研究任务，此外还广泛推动文化发展。

2 根据组织法第九条及总章程之三十条规定，由本学术机构校长 **DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS**（恩里克 路易斯 格拉乌 维彻思博士）先生作为合法代表。

3 与本备忘录相关的事项，务必注明本校合法地址：墨西哥墨西哥城科约坎区大学城行政大楼九楼，邮编 **04510**。

#### II 上海外国语大学声明：

1 本校是教育部直属的重点院校，以多文化及多学科的办学理念为特色，受到国际认可并拥有良好的学术声誉。为迎接时代的挑战，本校致力于培养学贯中外的创新型专业人才及未来的领导者。

2 由曹德明校长全权代表本校参与签订此备忘录。

3 与本备忘录相关的事项，务必注明其有效地址：中国上海市大连西路 550 号，邮编 200083。

#### III 双方共同声明

基于以上各自声明，双方同意遵守以下条款中的各项条件和情况。

## 条款

### 第一条 目的

本谅解备忘录的目的是推动双方合作，在共同关注的领域中进行学术、科学和文化活动。

### 第二条 范围

为实现本谅解备忘录的目的，双方同意为开展以下活动寻求机会：

- a) 推动教师及研究员的交流访问。
- b) 推动本科及研究生的交流。双方同意免去交流生在另一方学习期间的学费。
- c) 推动双方共同研究领域中的学术信息及资料的交换。
- d) 共同组织学术研讨会，学术讲座及学术计划。
- e) 共同制定研究计划。
- f) 推动双方院系间的交流协商，以便确保以上各项活动能够顺利开展。

### 第三条 细则

为实现以上提及的各项活动，双方依据各个具体项目制定细则，目的在于确定双方的责任范围。细则将由具备足够授权的负责人签署。

双方一致认为应于谅解备忘录的框架中制定细则并且确保学术活动顺利进行。

### 第四条 负责人

为保证谅解备忘录中提到的各项活动顺利开展，双方将各自指派一位负责人。墨西哥国立自治大学任命国际交流合作院长 Armando Lodigiani Rodriguez（阿曼多 罗迪西亚尼 罗德里格斯）为责任人，上海外国语大学任命上海外国语大学对外合作交流处处长张红玲教授。

墨西哥国立自治大学

上海外国语大学

~~姓名~~

Armando Lodigiani Rodriguez  
(阿曼多 罗迪西亚尼 罗德里格斯)

~~姓名~~

张红玲  
上海外国语大学对外合作交流处处长

地址及邮编：

国际交流合作院  
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón,  
Col del Valle, piso 1º,  
Delegación Benito Juárez, México D.F.,  
邮编 03100。

电话

+(5255) 54 48 38 00

地址及邮编：

上海外国语大学对外合作交流处  
中国上海市大连西路 550 号，行政楼 209  
邮编 200083

电话

+86-21-35373690

传真:  
54483800 ext. 37441

真  
+86-21-35373612

电子邮件:  
alodigianir@global.unam.mx

电子邮件:  
fao@shisu.edu.cn

网址  
<http://www.global.unam.mx/>

网址  
<http://global.shisu.edu.cn>

## 第五条 知识产权

相关学术成果之版权所有权归作者所有，其他的参与者则得到对应的感谢和认可。

双方一致认为各类学术成果的发表（书籍，手册，文章，研究海报，网页，基础数据，等等）以及根据本框架对其内容的合著及传播将由双方共同协商完成。

双方可以将在本协定内获得的研究成果用于各自的科研活动。

## 第六条 劳动关系

双方一致认为各方为此谅解备忘录派出的交流人员，仅与派出单位有劳动关系，双方各自为其派出人员负责。两方在任何情况下都不成为另一方交流人员的劳资支付方或替代方。

## 第七条 不可抗力

双方一致认为不得因意外事故及不可预料事件，如学术罢工或行政罢工所造成的损失而提出赔偿要求。双方一致同意，在不可预料事件平息后，双方应该恢复进行先前已确立的活动项目。

## 第八条 效力

此协定将于其签订之日起生效，时效为五年。在对所获得的研究成果评估之后，经双方共同书面确认，本协定时效可以延长。任何一方可以提出提前终止此谅解备忘录的要求，在提议方的提议终止日期的六个月之前，提议方需通过书面通知的形式，告知另一方。此备忘录如果提前终止，双方将采取必要的措施，以避免对另一方及第三方造成伤害，双方并同意，已经开始执行的项目，将继续完成。

## 第九条 修改

此协定在双方的共同意愿下，经由签订相关的修改协定后，可以进行修改或增补。相关协定的修改或增补将在双方签字后生效。

第十条 解读与分歧

此协议是双方信任的产物，因此在双方解读、执行及落实的过程中若产生分歧，将由双方共同协商解决。

双方被授权人在指定日期和地点签署此谅解备忘录，一式六份，英语、西班牙语及中文各两份，三种语言的版本具有同等效力。

上海外国语大学



校长 曹德明

日期及地点: 3/3/2016

墨西哥国立自治大学



校长 DR. ENRIQUE LUIS GRAUE WIECHERS  
(恩里克 路易斯 格拉乌 维彻思博士)

日期及地点: 10 FEB 2016